

Lonc tans ai servi en balance

Linker 117,5; RS 207

Mss.: C 130 = Amauri de Craon; olim in M 17, T 104 = Hugues de Bregi; U 169 = anonimo.

Metrica: a8' b8 a8' b8 a8' b8 b8 (MW 775,5). *Chanson* di 5 *coblas unissonans* di 7 *versi*.

Edizioni: Barbieri 2001, p. 197.

- letto 928 volte

Edizioni

- letto 724 volte

Barbieri

I.
Lonc tens ai servi en bailence,
ke ne me fut gueridoneit;
ains ai tout perdut per souffrance
quant ma dame ne vint en greit;
or n'i ait mais poent d'atendence,
ains en ai si mon cuer osteit
ke faire en puix ma volenteit.

II.
Elle est de si haute vaillance
et de si tres fine biaulteit,
ke je fix folie et enfance
quant li descovri mon penseir;
mais ces gens cors et sa semblance
m'orent si d'amors enbraseit,
ke tout cuidai avoir troveit.

III.
A mult petit soustenence
m'avroit elle resconforteit

et giteit d'ire et de pesence,
ou j'ai si longuement esteit;
or me peirt ma fole esperance,
ke ceu ke j'ai tant desirreit
m'ait de toute joie giteit.

IV.

En li n'ai mais poent de fiance:
trop i ait orguel et fierteit;
et si sai de voir sens doutence,
trop de [fieen]sa biaulteit
et en sa simple contenance,
ke tot son cuer et son penseir
ait eincor en sa poësteit.

V.

Onkes Amors n'i out poussance:
c'est bien seü et esprovei;
en son gent cors sens mesestance,
ke tous li mons doit tant ameir,
n'ot onkes vilainne acoentance;
ains l'en ait Deus si bien gairdei
ke mainte gens l'ont compairé.

- letto 630 volte

Collazione

1

C: Lonc tens ai servi en bailence,
M: manca
T: Lonc tans ai servi em balance,
U: Lontans ai servit an ballance,

2

C: k'ains ne me fut gueridoneit:
M: manca
T: ke ne mi fu guerredone:
U: c'ains ne me fut gueredonneit:

3

C: ains ai tout perdu per souffrance,
M: manca
T: ains ai tout perdu par soffrance,
U: ains ai tout perdu per soufrance,

4

C: k'ains ma dame ne vint en greit;
M: manca
T: quant ma dame ne vient en gré;
U: c'ains ma dame ne vint an greit;

5

C: or n'i ait maix poent d'atendence,
M: ? maiz nule atendance,
T: or n'i ait mais nule atendanche,
U: manca

6

C: ains en ai si mon cuer osteit
M: ainz en ai si mon cuer ostée
T: ains en ai si mon cuer hosté
U: manca

7

C: ke faire en puis ma volenteit.
M: que faire en puis ma volente.
T: ke faire em puis ma volenté.
U: manca

8

C: Elle est de si haute vaillance
M: Ele est de si haute vaillance
T: Ele est de si haute vaillance
U: manca

9

- letto 803 volte

Tradizione manoscritta

- letto 6793 volte

CANZONIERE C

- letto 2429 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20130r.jpg>

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20130v.jpg>

- letto 2578 volte

Edizione diplomatica

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20130r_0.jpg

?

**li sirez amaris
de creonne**

Lonc tens ai serui en bailence. kains ne me fut gueridoneit.

ains ai tout perdue per souffrance. kains ma dame ne uint en greit.

or niait maix poent datendence. ains en ai si mon cuer osteit. ke fai-

|| Elle est de si haute uailance. (et) de si

|| tresgrande biaulteit. ke ie fix folie (et) enfa(n)

re en puis ma uolenteit. || ce. q(ua)nt li descouri mon penseir. maix ces

gens cors (et) sa semblance. morent si damors enbraiseit. ke tout cuidai

auoir troueit. **A** m(u)lt petit de soustenence. mauroit elle resconfor

teit. (et) giteit dire (et) de pesence. ou iai si longuement esteit. or me

peirt ma fole esperance. ke ceu ke iai tant desirreit. mait de toute

ioie giteit. **En** li nai maix poent de fiance. trop iait orguel (et) fierteit.

(et) si sai de uoir sens doutence. trop se fie en sa g(ra)nt biaulteit. (et) en sa-

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20130v.png>

simple contenance. ke tout son cuer (et) son penseir. ait eincor en sa poe-

steit. **On**kes amors ni out poussance. cest bien seu (et) esprouei. en son

gent cors sens mesestance. ke tous li mons doit tant ameir. not onkes

uilai(n)ne acoentance. ains len ait deus si bien gairdei. ke mainte gens

lont compaire.

- letto 3023 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Lonc tens ai serui en bailence. kains ne me fut gueridoneit. ains ai tout perdut per souffrance. kains ma dame ne uint en greit. or niait maix poent datendence. ains en ai si mon cuer osteit. ke faire en puis ma uolenteit	I. Lonc tens ai servi en bailence, k'ains ne me fut gueridoneit: ains ai tout perdut per souffrance, k'ains ma dame ne vint en greit; or n'i ait maix poent d'atendence, ains en ai si mon cuer osteit ke faire en puis ma volenteit.
Elle est de si haute uailance. (et) de si tresgrande biaulteit. ke ie fix folie (et) enfa(n) ce. q(ua)nt li descouri mon penseir. maix ces gens cors (et) sa semblance. morent si damors enbraiseit. ke tout cuidai auoir troueit.	II. Elle est de si haute vaillance et de si tres grande biaulteit, ke je fix folie et enfance quant li descovri mon penseir; maix ces gens cors et sa semblance m'orent si d'amors enbraiseit, ke tout cuidai avoir troveit.
A m(ou)lt petit de soustenence. mauroit elle resconfor teit. (et) giteit dire (et) de pesence. ou iai si longuement esteit. or me peirt ma fole esperance. ke ceu ke iai tant desirreit. mait de toute ioie giteit.	III. A moult petit de soustenence m'avroit elle resconforteit et giteit d'ire et de pesence, ou j'ai si longuement esteit; or me peirt ma fole esperance, ke ceu ke j'ai tant desirreit m'ait de toute joie giteit.

En li nai maix poent de fiance. trop iait orguel (et) fierteit. (et) si sai de uoir sens doutence. trop se fie en sa g(ra)nt biaulteit. (et) en sa- simple contenance. ke tout son cuer (et) son penseir. ait eincor en sa poe- steit.	IV. En li n'ai maix poent de fiance: trop i ait orguel et fierteit; et si sai de voir sens doutence, trop se fie en sa grant biaulteit et en sa simple contenance, ke tout son cuer et son penseir ait eincor en sa poesteit.
Onkes amors ni out poussance. cest bien seu (et) esprouei. en son gent cors sens mesestance. ke tous li mons doit tant ameir. not onkes uilai(n)ne acoentance. ains len ait deus si bien gairdei. ke mainte gens lont compaire.	V. Onkes Amors n'i out poussance: c'est bien seü et esprovei; en son gent cors sens mesestance, ke tous li mons doit tant ameir, n'ot onkes vilainne acoentance; ains l'en ait Deus si bien gairdei ke mainte gens l'ont compairé.

- letto 3257 volte

CANZONIERE M

- letto 5739 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



Image not found
<http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Mi%20Bv.jpg>

- letto 1903 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20017r.png	maiz nule atendance. ainz en ai si mon cuer oste; que faire en puis ma volente. Ele est de si haute vaillance. et de si tresfine biaute. que ie fis folie et enfa(n)- ce. quant li descouuri mon pense. mes ses clers vis et sa samblance. morent si damours embrase; que tout cuidai auoir trouue. En li nai maiz point desperance. quar trop a orgueill et fierte. et si sai de voir sanz faillance. que trop se fie en sa biaute. et en sa simple con- tenance. et tout son cuer et son pen- se; a encore en sa poeste.
--	---

- letto 2552 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Vai [3] alla [3] collazione [3]-traduzione [3]

1 maiz nule atendance · ainz en ai 2 si mon cuer oste ·? que faire en puis 3 ma volente ·	1 2 3 4 5 ? maiz nule atendance, 6 ainz en ai si mon cuer ostée 7 que faire en puis ma volente.
4 E le est de si haute vaillance · et de 5 si tresfine biaute · que ie fis folie et enfa(n)- 6 ce · quant li descouuri mon pense · mes 7 ses clers vis et sa samblance · morent 8 si damours embrase ·? que tout cuidai 9 auoir trouue ·	8 Ele est de si haute vaillance 9 et de si tres fine biauté, 10 que je fis folie et enfance 11 quant li descouvri mon pensé; 12 mes ses clers vis et sa samblance 13 m'orent si d'amours embrasé, 14 que tout cuidai avoir trouvé.
En li nai maiz point desperance. quar trop a orgueill et fierte. et si sai de voir sanz faillance. que trop se fie en sa biaute. et en sa simple con- tenance. et tout son cuer et son pen- se; a encore en sa poeste.	V. En li n'ai maiz point d'esperance: quar trop a orgueill et fierté; et si sai de voir sanz faillance, que trop se fie en sa biauté et en sa simple contenance, et tout son cuer et son pensé a encore en sa poesté.

- letto 3062 volte

CANZONIERE T

- letto 3935 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[4\]](#)

[Vai alla diplomatica \[5\]](#)

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20104r.jpg>

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20104v.jpg>

- letto 2354 volte

Edizione diplomatica

Vai alla diplomatico-interpretativa [6]

Image not found
<http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20104r.png>

0 Me sire huges de bregi

1 Lonc tans ai seruj em balance · ke ne mj fu guerredone · ains ai tout

2 perdu par soffrance · quant ma dame ne vient en gre · or nj ait mais nule a

3 tendanche · ains en ai si mon cuer hoste ke faire em puis ma volente

Image not found
<http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%20104v.png>

4 Ele est desi haute vaillance (et) desi tres fine beaute · ke ie fis folie (et) enfance quant

5 li descourj mon pense · mais ses clers vis (et) sa samblance · morent si damors embrase

6 que tot quidaj auoir troue · Ens li naj mais point desperance · trop ia orguel (et)

7 fierte · (et) si saj de voir sans faillance · trop se fie en sa grant beaute · (et) en sa simple

8 contenance · (et) tot son cuer (et) son pense · a encoir en sa poeste ·

- letto 2180 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Vai alla collazione-traduzione [3]

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

[Vai alla diplomatica \[8\]](#)

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U%20169r.jpg>

- letto 2652 volte

Edizione diplomatica

[Vai alla diplomatico-interpretativa \[9\]](#)

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U%20169r.png>

0 Hugues de Bregy

1 Lontans aiservit anballance · cains neme

2 fut gueredonneit · ains aitout perdut

3 per soufrance · cains madame nevint an

4 greit · mais ces ians cors (et) sasanblance · man

5 ait sidamours anbrazeit · ketout cudai avoir

6 troveit ·

- letto 1419 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

[Vai alla collazione-traduzione \[3\]](#)

1 Lontans aiservit anballance · cains neme	1 Lontans ai servit an ballance,
2 fut gueredonneit · ains aitout perduto	2 c'ains ne me fut gueredonneit,
3 per soufrance · cains madame nevint an	3 ains ai tout perduto per soufrance,
4 greit · mais ces ians cors (et) sasanblance · man	4 c'ains ma dame ne vint an greit;
5 ait sidamours anbrazeit · ketout cudai avoir	5 mais ces jans cors et sa sanblance
6 troveit ·	6 m'an ait si d'amours anbrazeit
	7 ke tout cudai avoir troveit.

- letto 1957 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lonc-tans-ai-servi-en-balance>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/130r/0/Sequence-2614>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f51.item>
- [3] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-traduzione>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f219.item>
- [5] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-25>
- [6] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f345.item>
- [8] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-24>
- [9] <http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2>